

INJUNTA LETERARA

LA TÈNORA

Dialogh inanter Patroclus y Achilles

PATROCLUS: T'es capaze, Achilles, massa capaze... da doman, canche tö vas, zënza salüde, zënza baié na sóra parora, ia dal flöm, su, dancerá dai âtri, a te laé con êga nia ajiada dal söiûs dla nôt de d'âtri, y canche te ne respognes dôt le dé a degüna domanda, y gnanca a Agamemnon, dailò mèt nüsc soldâs man da brunteré porsora töa supêrbia.

ACHILLES: Chës püres cotes de soldâs oress fôsc ieré che iö i trates düc desco de gragn ofiziers o desco Agamemnon? Mâ cotes pò dí che iö sun capaze!

PATROCLUS: Nia mâ cotes indêre le dîj...

ACHILLES: Ince Agamemnon y Ulis?

PATROCLUS: Ince Agamemnon, y ince Ulis -

ACHILLES: Y datrai ince tö?

PATROCLUS: Iö ne baii nia mal de tè, zënza che tö ne m'ais palajé les gaujes de to comportamënt.

ACHILLES: Cí comportamënt?

PATROCLUS: La capazitäté.

ACHILLES: I ne sun nia capaze. I sun sparagnënt de parores, y soz, - mo nia por capazitäté. - I ne salüdi plü degügn - i ne baii plü con degügn âter co con tè... y con Tersites... vos dûi mâ. Mo por mè él rî da baié con bîsces.

PATROCLUS: Con bîsces! Gnanca plü a Agamemnon ne i báieste ados, y nia a Ulis, nia a Menelaus - con degügn, âter co con mè, y con mè dèach'i sun to amich, y dèache gnanca tö ne la tigniss fora zënza parores...

ACHILLES: Tö le dîjes intës: nia porchël che t'es miù co Agamemnon, o miù ince co Ulis, miù co düc i âtri soldâs co combat cuntra le nemich troian. Sce iö foss capaze, desche nüsc compagns dîj, ne baiassi sogü nia plü con tè, ciamó manco con Tersites; i baiass alplü con Achilles. Mo nia con tè.

PATROCLUS: La motivaziun por baié con mè é rodunt mâ chëra che iö te lâldi, che iö dîji cí che t'ôs aldí - insciö almanco vëgnel dit.

- ACHILLES: Danco baié pënsai tant co na bîscia danco se tigní pro la coda dal'âtra y salté t'êga. Bîsces, porí bîsces y crotés! Da Tersites n'âldi mai na buna parora, al ne mo lâlda mai, al mo coiona dôt le dé, al blastëma trêš fora porsora mi deféc; y impò baii impâra, impò baii plü ion con ël co con Uliš; i l'inviëii cínamai te tënda.
- PATROCLUS: Ciodì ch'al blastëma inçe porsora i âtri, ciodì ch'al te sa bel da aldì so cospetamënt porsora Agamemnon y Uliš.
- ACHILLES: Y vos jëis da Agamemnon por aldì so cospetamënt porsora i troians. Te sas che Tersites ne coiona mai i troians – gnanca tō ne i coiones, te i copes mâ, y de tē ne baia degügn mal. Bîsces y ciōres baia mal dla olp...
- PATROCLUS: Tō te crüzies por les idioziés de chëstes bîsces? Düc baia mal de tē tal ciamp grech – tal ciamp troian indêre é düc lîgri che tō ne combates nia plü; degügn ne baiass plü mal de tē, sce inçe tō toless indô les êrmes tles mans y jess a combater, desche iō combati por nos grec.
- ACHILLES: I messass copé troians – mo iō n'ô nia plü combater, y nia copé troians; ci gauja ài pa inçe da i tó la vita a soldâs dla cité de Troia co combat cuntra la desdrüziun?
- PATROCLUS: Ai é tü nemîsc.
- ACHILLES: Cî troians é mi nemîsc?
- PATROCLUS: Chi co combat cuntra nos grec, chi co é desco tō te ciamp de vera con êrmes y sënns.
- ACHILLES: Söa môrt mo pësa...
- PATROCLUS: La mort de troians? Iō n'à mai odü na lagrima te tü edli por en môrt deplü o demanco, mai, Achilles.
- ACHILLES: Mai; mai na lagrima. Lagrimes gnanca can ch'i à lascé la jōna amada por gnì con tē y Uliš dan Troia a combater – y a morì. Gnanca dailò na lagrima. Iō l'amâ, mo i n'à nia bradlé de m'an jí; i sâ ch'i jèa demez por morì tal foresti. Y ciodî messassi pa rodunt ségn avëi lagrimes tai edli!?
- PATROCLUS: Tō intēs as dit che la môrt dai troians copês da tē te pësa.
- ACHILLES: Al é la verité.
- PATROCLUS: Mo i troians é pō tü nemîsc!
- ACHILLES: I grec é i nemîsc dai troians, i troians i nemîsc dai grec; y düc s'á le sënn, önn y l'ater – i grec y i troians. Mo iō ne sun nia na bîscia dai helens. I helens é bîsces y crotés, mo iō sun Achilles, iō n'aldi nia pro les ciōres: i ne i à nia le sënn ai troians, y i grec cospetëia porsora mē, desch'i foss en troian.

- PATROCLUS: Te dijés de nia odié i troians; y impò n'aste copé tröc. Tò n'as copé deplü co iö.
- ACHILLES: Cìodi ch'i èa vêrc, Patroclus, vêrc por via dla zelebrité impormetüda. Nia capaze, no ségn, no denant, mo denant vêrc y ségn... ségn mo sgrici da mia êrma, dal arnêsc tacûs da sanch y stöp troian; y lagrimes. La spada m'à fat inçe mè desco na bîscia o na crota. I dîs m'à impormetü zelebrité, nüsc dîs co orèa fá patì i troians, – y iö, vêrc, iö copâ, i mo porvâ, desco düc i âtri copâi cí ch'i pordüjèa...
- PATROCLUS: Dô la vorenté de nüsc dîs...
- ACHILLES: y cuntra chëra dai sü. Dô la vorenté d'önn y cuntra la vorenté dal âter; ai dîs, a söes vöies, ne i sciampa degügn, Patroclus; nia iö, nia Hector, y gnanca Ulis. Nüsc dîs ô ch'i copi troians – sü nemîsc, nia i mi –; por ch'i feji söa vorenté m'ài impormetü zelebrité. Can ch'i sarun anüzé te mia funziun da copadù, ne se crüziarái nia plü de mè, ai mo lasciará tomé desch'an lascia tomé en früt frât, y la saita tocará mia cernëdla. I dîs s'á le sënn danter ëi; con nosc aiüt i fêjai i despec a sü nemîsc. Degügn de nos ne pò i sciampé, o a önn o al ater i fêjeste le plajëi o le desplajëi – y vignönn se vindichëia. Iö ne feji plü nía, i ne combati nia plü, no por önn no por l'ater partì dai dîs. I troians à inçe sü proteturs desco nos, y porchël ne vái nia plü te vera.
- PATROCLUS: Achilles á tëma dai dîs? Al sta dancera dla vera por i sciampé a söes vöies? Desco en picio möt co fêj le mül. Tò instës as dit: degügn ne i sciampa; y ségn míneste da i sciampé con le comportamënt co mët a baié düc i soldâs dal aciampamënt grech? Con la zelebrité t'é gnüda impormetüda inçe la môrt tal stöp dân Troia. Val' aste, y al ater ne sciáfieste nia plü da te trà sot fora – al é tre massa têt, Achilles: te i es jü te tënora ai dîs: t'as la zelebrité sön le spiné y la môrt fora dân tëndà. Y sce te i sciampass por chësc iade, i jesste ite en âter iade. Oramai él massa têt.
- ACHILLES: Cìamó n'él nia massa têt. I soldâs troians y greç baia düc mâ plü de mè, mo impò n'ái nia cìamó indos la zelebrité; sce iö ne combati nia plü da ségn inant, ne baiará plü degügn de mè dô la desdrüziun de Troia y dô mia môrt. Hector vî cìamó, inçe i âtri erôs troians... y porchël n'él nia massa têt.
- PATROCLUS: Tò te fêjes ilujiuns: al é massa têt; oramai este dân Troia, oramai á les ëres troianes bradlé tröpes lagrimes por to combatimënt. T'es bele sön la spona dla môrt, y le flöm, da chël che te toles l'êga da te laé, à scarzé demez le punt. Te ne i sciampes nia plü, te ne pos nia plü te trá sot fora;

te n'ôs nia plü copé troians, mo i dîs te metará la tënora, y tö te lasciarás pié desco dala pröma; te coparás Hector y i fajarás le plajëi a nüsc dîs y le desplajëi a chi dai troians. Te jarás indô dânter nüsc soldâs, desco can che t'ês vêrc, y fajarás la vorenté de nüsc dîs. Con gran plajëi i fíciaráste la spada, y la proteziun co sta sora tè y töes aziuns sparirá por te lascé tomé tla rëi.

ACHILLES: Y la tënora é chëra dla zelebrite – dla zelebrite plü posocia, cumprada con le sanch y les lagrimes dai âtri. I m'á fat de gran fadíes por cöie en früt da tosser. Iö m'á ajié les mans y nüsc dîs á le profit. Y con la medema tënora mo piarán cíamó?!

PATROCLUS: Con na tënora, mo nia con la medema rëi; nia plü con la zelebrite. Le preo m'á profetisé ch'i moriará indoman; la jënt dîj che t'es mî amì, Achilles.

ACHILLES: Ince iö le dîji...

PATROCLUS: I dîs ne conësc nia amûr: iö messará indoman porchël morì. Te sas che to amûr sará töa tënora.

ACHILLES: La vita é na tënora – tenüda dai dîs: i ésson debujëgn de dîs nös, plü umans. Döt é tënora.

PATROCLUS: Ince l'amûr; por tè dô la zelebrite ségn tü sentimënc plü umans. Indoman messarái morí, y tö coparás Hector por mo vendiché. Le preo m'á profetisé la môrt. Y la môrt sará töa tënora. Por che te i fêji le plajëi da i tó la vita a Hector: mia môrt y to sënn de vendicaziun.

Mateo Taibon
dez. 87

(NB. Por che le letûr nia-ladin se fêji plü saurí cun la pronunzia, él gnü adorè val' azënt deplü co normalmënter.)

*